



Vojna a mier

Война и мир

Aljona Podlesnych podľa L. N. Tolstého



Dvojazyčná kniha
pre mierne pokročilých
mp3 zdarma na www.albatrosmedia.sk

Vojna a mier

Vyšlo aj v tlačovej podobe

Objednať môžete na
www.lindeni.sk
www.albatrosmedia.sk

Ljndeni

Lev Nikolajevič Tolstoj
Vojna a mier – e-kniha
Copyright © Albatros Media a. s., 2024

Všetky práva vyhradené.
Žiadna časť tejto publikácie nesmie byť rozširovaná
bez písomného súhlasu majiteľov práv.


ALBATROS MEDIA

Vojna a mier

Война и мир

Lev Nikolajevič Tolstoj

Vojna a mier

Война и мир

Ljndeni



Глава 1

В июле 1805 года Анна Павловна Шерер, фрейлина императрицы, встречала гостей на званый ужин. Одним из первых прибыл князь Василий Курагин. Он подошел к Анне Павловне, поцеловал её руку, сел на диван и скорее из приличия начал разговор:

– Прежде всего скажите, как ваше здоровье, милый друг?

– Как можно быть здоровой и оставаться спокойной в наше время?

– ответила Анна Павловна. – На кого нам надеяться? Пруссия уже объявила, что Бонапарте непобедим и что вся Европа ничего не может против него... Я верю только в нашего милого императора. Он спасет Европу!..

Неожиданно хозяйка вечера перевела разговор на сына князя Анатоля:

– Кстати, о вашем семействе... Вы никогда не думали о том, чтобы женить вашего блудного сына Анатоля? У меня есть одна родственница, которая живёт с отцом в деревне. Отец очень богат и скуп. Знаете, этот известный князь Болконский, очень умный человек, но со странностями и тяжёлый... Бедная княжна Марья!

Князю понравилась эта идея, так как княжна была из хорошей семьи и богата.

– Устройте это, и я навсегда ваш! – поцеловал он руку Анны Павловны и развалился на диване.

Анна Павловна пообещала ещё сегодня поговорить об этом с княгиней Болконской, которая должна была скоро появиться у неё вместе с мужем, братом княжны Марьи.

Между тем гостиная начала заполняться высшей знатью Петербурга. Наконец приехала и очаровательная маленькая княгиня Болконская. Она вышла замуж за Андрея Болконского прошлой зимой и теперь не так часто выезжала в большой свет по причине своей беременности. Вскоре после маленькой княгини в салон вошел массивный молодой человек с короткой стрижкой, в очках, светлых панталонах, с высоким

Kapitola 1

V júli 1805 Anna Pavlovna Šererová, dvorná dáma cárovnej, očakávala hostí na slávnostnej večeri. Jeden z prvých prišiel knieža Vasilij Kuragin. Pristúpil k Anne Pavlovne, pobožkal jej ruku, sadol si na pohovku a skôr zo zdvorilosti začal konverzáciu:

„Najprv mi povedzte, čo vaše zdravie, milá priateľka?“

„Je snáď v našej dobe možné byť zdravý a zostať pokojný?“ odpovedala Anna Pavlovna. „Na koho sa máme spoliehať? Prusko už vyhlásilo, že Bonaparte je nepremožiteľný a že celá Európa proti nemu nič nezmôže... Verím len v nášho milého cára. On Európu zachráni...!“

Hostiteľka večera nečakane strhla reč na Anatoľa, syna kniežaťa:

„Mimochodom, čo vaša rodina... Nikdy ste nepremýšľali o tom, že by ste oženili svojho márnokratného syna Anatoľa? Mám jednu príbuznú, ktorá žije s otcom na dedine. Otec je veľmi bohatý, ale lakomý. Viete, tento slávny knieža Bolkonskij je veľmi múdry človek, ale je to trochu podivín a nie je to s ním jednoduché... Chudera kňažná Maria!“

Kniežaťu sa táto myšlienka zapáčila, keďže kňažná bola z dobrej rodiny a bola bohatá.

„Zariadte to a budem navždy váš!“ pobožkal ruku Anny Pavlovny a natiahol sa na pohovke.

Anna Pavlovna sľúbila, že si o tom ešte dnes pohovorí s kňažnou Bolkonskou, ktorá sa u nej mala spolu s manželom, bratom kňažnej Marie, čoskoro zastaviť.

Medzitým sa salón začal zaplňovať vyššou petrohradskou šľachtou. Nakoniec prišla aj okúzľujúca maličká kňažná Bolkonská. Minulú zimu sa vydala za Andreja Bolkonského a teraz kvôli svojmu tehotenstvu nevychádzala tak často medzi ľudí. Vzápätí po maličkej kňažnej vstúpil do salóna zavalitý mladý muž s krátkym zostrihom, okuliarmi,

жабо и в коричневом фраке. Это был Пьер Безухов, незаконный сын богатого графа Безухого.

Пьер только что приехал из-за границы, где воспитывался, и был в первый раз в обществе. Он знал, что тут собрана вся интеллигенция Петербурга, жаждал общения и боялся пропустить умные разговоры. Глядя на изящные и уверенные лица вокруг, он всё ждал чего-то особенно умного. Наконец один из разговоров показался ему интересен, и он ожидал случая высказать свои мысли, как это любят молодые люди. Разговор касался политического равновесия в Европе, и вскоре беседа стала более чем оживлённой. Это вызвало недовольство хозяйки вечера. Анне Павловне пришлось вмешаться в разговор.

В это время в гостиную вошел новый гость – молодой князь Андрей Болконский, муж беременной княгини. Это был красивый молодой человек небольшого роста. Казалось, что все в гостиной были ему знакомы и уже очень надоели ему. А лицо его хорошенькой жены, казалось, надоело ему больше всего. Князь с досадой оглядел всё общество и вдруг улыбнулся доброй и приятной улыбкой, заметив старого друга.

– Вот как!.. И ты в большом свете! – сказал он Пьеру.

– Я знал, что вы будете, – отвечал Пьер. – Я приеду к вам ужинать. Можно?

Князь Андрей пожатием руки дал знать Пьеру, что этого не нужно спрашивать.

Разговор тем временем зашёл о Наполеоне. Все присутствующие осуждали политику и действия французского императора, называли его узурпатором, похитителем престола и убийцей. Пьер неожиданно для всех встал на защиту Наполеона.

– Бурбоны бежали от революции, оставили страну анархии, а Наполеон сумел понять революцию, победить ее. Народ отдал ему власть потому, что видел в нём великого человека. Революция была великое дело, – говорил Пьер.

– Революция и царевубийство – великое дело? – спросила Анна Павловна.

vo svetlých nohaviciach, s vysokým žabó a v hnedom fraku. Bol to Pierre Bezuchov, nemanželský syn grófa Bezuchova.

Pierre len nedávno prišiel zo zahraničia, kde ho vychovávali, a teraz bol prvý raz v spoločnosti. Vedel, že sa tu zišli všetci petrohradskí intelektuáli, prahol po kontakte a bál sa vynechať inteligentné diskusie. Keď sa pozeral na pôvabné a presvedčivé tváre okolo, stále čakal na niečo obzvlášť intelektuálne. Nakoniec ho zaujal jeden z rozhovorov a on čakal na príležitosť, keď bude môcť vyjadriť svoje myšlienky, ako to majú mladí ľudia radi. Rozhovor sa týkal mocenskej rovnováhy v Európe, čoskoro sa debata stala viac než živou. To vyvolalo nevôľu hostiteľky večera. Anna Pavlovna musela vstúpiť do rozhovoru.

V tej chvíli vošiel do salóna nový hosť, mladý knieža Andrej Bolkonskij, manžel tehotnej kňažnej. Bol to pôvabný mladý muž strednej postavy. Vyzeralo to, že všetkých v salóne poznal a už ho veľmi nudili. A tvár jeho rozkošnej ženy, ako sa zdalo, ho nudila zo všetkých najviac. Knieža sa s nevôľou rozhliadol po celej spoločnosti, no naraz sa pousmial láskavým a milým úsmevom, keď uvidel starého priateľa.

„Pozrime sa! Ty si vo veľkej spoločnosti!“ povedal Pierrovi.

„Vedel som, že tu budete,“ odpovedal Pierre. „Prídem k vám na večeru. Môžem?“

Knieža Andrej dal stiskom ruky Pierrovi najavo, že sa to nemusí pýtať.

Rozhovor sa v tom čase zvrhol k Napoleonovi. Všetci prítomní odsudzovali politiku a konanie francúzskeho cisára, nazývali ho uzurpátorom, zlodejom trónu a vrahom. Pierre sa pre všetkých nečakane postavil na obranu Napoleona.

„Bourboni utiekli pred revolúciou, nechali v štáte anarchiu, ale Napoleon dokázal revolúciu pochopiť, premôcť ju. Národ mu dal moc preto, že v ňom videl veľkého človeka. Revolúcia bola veľká vec,“ hovoril Pierre.

„Revolúcia a kráľovražda sú veľké veci?“ opýtala sa Anna Pavlovna.

– Я не говорю про цареубийство. Я говорю про идеи – свободу и равенство граждан. Эти идеи Наполеон удержал во всей их силе, поэтому он велик.

Гости были удивлены позиции странного молодого человека, Анна Павловна пыталась его остановить, и лишь Андрей Болконский с улыбкой смотрел на Пьера. Затем он собирался ехать и подал знак жене. Из салона друзья направились к князю Андрею. Молодые люди обсуждали планы на будущее. Андрей заговорил о том, что собирается участвовать в войне с французами, потому что его нынешняя жизнь не устраивает его. Пьер не понимал желания Андрея пойти на войну. Княгиня тоже не одобряла планы мужа и в очередной раз высказала упреки в том, что он её не любит. После того, как она ушла спать, князь Андрей раздражённо начал говорить:

– Никогда, никогда не женись, мой друг! Иначе ты можешь ошибиться жестоко и непоправимо. И всё то прекрасное и высокое, что в тебе есть, пропадёт. Моя жена, – продолжал он, – прекрасная женщина. С ней можно быть спокойным за свою честь. Но свяжи себя с любой женщиной – и ты теряешь всякую свободу. Гостиные, сплетни, балы – вот заколдованный круг, из которого я не могу выйти. Это я тебе одному говорю, потому что я люблю тебя...

– Как он может это говорить! – думал Пьер, для которого князь Андрей был образцом всех совершенств. Князь соединял в себе все те качества, которых не было у Пьера. Он всегда удивлялся силе воли князя, его способности спокойного обращения с разными людьми, его необыкновенной памяти, начитанности и больше всего его способности работать и учиться.

– Я конченный человек, – продолжал князь Андрей. – Что обо мне говорить? Давай говорить о тебе. Ты мне дорог, потому что ты один живой человек среди всего нашего света. Только прошу тебя: перестань ты ездить к этим Курагиным, вести эту жизнь. Так это не идёт тебе: все эти кутежи, женщины, вино!

„Nehovorím o kráľovražde. Hovorím o myšlienkach slobody a rovnosti občanov. Tieto idey Napoleon udržiaval stále platné, preto je veľký.“

Hostia boli prekvapení názormi zvláštneho mladého muža, Anna Pavlovna sa ho snažila prerušiť a len Andrej Bolkonskij sa na Pierra pozeral s úsmevom. Potom sa chystal odísť a dal znamenie svojej žene. Zo salóna zamierili veľtci priatelia ku kniežaťu Andrejovi. Mladí ľudia preberali plány do budúcnosti. Andrej začal hovoriť o tom, že sa chystá zúčastniť vojny s Francúzmi, pretože ho súčasný život nenaplnia. Pierre nechápal Andrejovu túžbu odísť do vojny. Kňazná manželove plány taktiež neschvaľovala a opäť mu vyčítala, že ju nemiluje. Potom, čo odišla spať, knieža Andrej začal rozčúlene hovoriť:

„Nikdy, nikdy sa nežeň, môj priateľu! Inak sa môžeš škaredo a nenapraviteľne pomýliť. Všetko to krásne a vznešené, čo v tebe je, zmizne. Moja manželka,“ pokračoval, „je krásna žena. S ňou sa nemusíš báť o svoju česť. Ale keď spojíš svoj život s akoukoľvek ženou, stratíš všetku slobodu. Salóny, klebety, plesy, to je začarovaný kruh, z ktorého nemôžem vystúpiť. Hovorím to práve tebe, pretože ťa mám rád...“

„Ako to môže povedať!“ premýšľal Pierre, pre ktorého bol knieža Andrej dokonalosť sama. V kniežati sa spájali všetky tie prednosti, ktoré Pierre nemal. Vždy bol ohromený silou vôle kniežaťa, jeho schopnosťou jednať s rôznymi ľuďmi, jeho neobyčajnou pamäťou, sčítanosťou a predovšetkým jeho schopnosťou pracovať a učiť sa.

„Som beznádejný prípad,“ pokračoval knieža Andrej, „prečo hovorím o mne? Poďme sa rozprávať o tebe. Si mi drahý, pretože si jediný živý človek uprostred celého nášho sveta. Len ťa prosím: prestaň jazdiť ku Kuraginovým, viesť takýto život. Nepristane ti to, všetko to hýrenie, ženy, víno!“

– Знаете, – сказал Пьер, – а я давно об этом думал. С этой жизнью я ничего не могу ни решить, ни обдумать. Голова болит, денег нет. Нынче Курагин меня звал, я не поеду.

– Дай мне честное слово, что не будешь ездить.

– Честное слово!

Уже был второй час ночи, когда Пьер вышел от своего друга. Он твёрдо решил ехать домой, но по дороге передумал и направился к Анатолию Курагину. Анатолий был известен по всему городу своей разгульной жизнью и именно его брак устраивал князь Василий, его отец, на званом ужине. Предполагалось, что женитьба должна исправить повесу и кутилу Анатоля.

„Viete,“ povedal Pierre, „už dlho som o tom premýšľal. S takýmto životom nemôžem nič vyriešiť ani vymyslieť. Potom ma bolí hlava, nie sú peniaze. Teraz ma Kuragin pozval, ale ja neprídem.“

„Daj mi svoje čestné slovo, že tam nepôjdeš.“

„Čestné slovo!“

Boli už dve hodiny v noci, keď Pierre odišiel od svojho priateľa. Bol pevne rozhodnutý odísť domov, ale počas cesty si to rozmyslel a vydal sa k Anatoľovi Kuraginovi. Anatoľ bol po celom meste známy svojím neviazaným životom, práve jeho manželstvo dohovárал knieža Vasilij, jeho otec, na slávnostnej večeri. Predpokladalo sa, že svadba ľahkomyselníka a zhýralca Anatoľa napraví.



Глава 2

С самого утра в доме Ростовых в Москве принимали поздравления. Именины праздновали сразу две Натальи – мать и младшая дочь. Родственница Ростовых, княгиня Анна Михайловна Друбецкая, помогала принимать гостей и занимала их разговором. Княгиня рассказывала всем о скандале, который на днях взволновал весь Петербург. Анатолий Курагин, его приятель Долохов и Пьер Безухов связали вместе квартального и медведя и пустили их в реку: медведь плавал, а квартальный на нём. В наказание Долохова разжаловали в солдаты, Безухова выслали в Москву, а с Анатолом Курагиным дело замяли благодаря вмешательству отца.

– И это сын графа Кирилла Владимировича Безухова так забавляется! – говорила одна из гостей. – А говорили, что он хорошо воспитан и умен. Здоровье графа и так плохо, а теперь это огорчение от сына. Это его убьёт!

Разговор перешёл к главной городской новости того времени – болезни известного богача старого графа Безухова. Старый граф действительно был очень плох, но никто не знал, кому достанется его огромное состояние в случае его смерти. Прямым наследником всего имения по жене был князь Василий Курагин. Однако Пьера, своего незаконнорождённого сына, отец очень любил, сам занимался его воспитанием и даже написал государю письмо, в котором просил его признать сына законным. Князь Василий между тем уже приехал в Москву к графу, когда узнал о его состоянии.

Вдруг из соседней комнаты послышался какой-то шум, и в гостиную вбежала Наташа, младшая дочь Ростовых. Это была черноглазая, некрасивая, но живая девочка с черными кудрями. Очевидно было, что она нечаянно заскочила в салон, где велись взрослые разговоры. Наташа не могла сдержать смех, подбежала к матери и уткнулась ей в плечо.

Kapitola 2

Od samého rána v dome Rostovových v Moskve prijímali gratulácie. Meniny oslavovali hneď dve Natálie, matka a mladšia dcéra. Príbuzná Rostovových, kňažná Anna Michajlovna Drubecká, pomáhala prijímať hostí a zabávala ich rozhovorom. Kňažná všetkým rozprávala o škandále, ktorý nedávno znepokojil celý Petrohrad. Anatol' Kuragin, jeho priateľ Dolochov a Pierre Bezuchov zviazali dohromady strážnika s medveďom a pustili ich po rieke, medveď plával a strážnik na ňom. Za trest Dolochova degradovali na vojaka, Bezuchova poslali do Moskvy a u Anatola Kuragina bola vec ututlaná vďaka zásahu jeho otca.

„Takto sa syn grófa Kirilla Vladimiroviča Bezuchova zabáva!“ povedala jedna z hostí. „Ale hovorí sa, že je dobre vychovaný a inteligentný. Grófovo zdravie je aj tak chatrné a teraz ešte nepríjemnosti so synom... To ho zabije!“

Rozhovor prešiel k súčasnej hlavnej správe v meste, ku chorobe slávneho boháča, starého grófa Bezuchova. Starému kniežaťu bolo skutočne veľmi zle, ale nikto nevedel, kto dostane jeho obrovský majetok v prípade jeho smrti. Priamym dedičom všetkého majetku po manželke bol knieža Vasilij Kuragin. Avšak Pierra, svojho nemanželského syna, veľmi miloval, sám dbal o jeho výchovu a dokonca napísal list panovníkovi, v ktorom ho prosil, aby bol syn uznaný ako manželský. Knieža Vasilij medzitým prišiel do Moskvy ku grófovi, kde sa dozvedel o jeho zdravotnom stave.

Zrazu bolo zo susednej miestnosti počuť akýsi hluk, do salóna vbehla Nataša, mladšia dcéra Rostovových. Bola čiernooká, nie príliš pekná, zato temperamentná dievčina s čiernymi kaderami. Bolo zjavné, že náhodou vbehla do salóna, kde prebiehal rozhovor dospelých. Nataša nemohla zadržať smiech, pribehla k matke a zaborila sa jej do ramena.

В дверях в ту же минуту показались ещё четверо представителей молодого поколения: Борис – офицер, сын княгини Друбецкой, Николай – студент, старший сын графа, Соня – пятнадцатилетняя племянница графа, и маленький Петруша – младший сын Ростовых. Все разместились в гостиной и старались удержать в границах приличия оживление и веселость, которыми еще дышала каждая их черта. Видно было, что в задних комнатах, откуда они все так стремительно прибежали, у них были разговоры веселее, чем здесь о городских сплетнях и погоде.

Два молодые человека, студент и офицер, друзья с детства, были одних лет и оба красивы, но не похожи друг на друга. Граф Ростов обратился к госте:

– Да, ma chère, – сказал старый граф и указал на своего Николая. – Вот его друг Борис уже офицер, и он из дружбы не хочет отставать от него, бросает и университет, и меня, идёт в военную службу, в гусары.

– Да, ведь война, говорят, объявлена, – сказала гостья.

– Давно говорят, – ответил граф. – Опять поговорят, поговорят, да так и оставят.

– Совсем не из дружбы, – вмешался Николай. – Я просто чувствую призвание к военной службе.

Гости тем временем начали расходиться. Княгиня Друбецкая осталась наедине с графиней Ростовой и жаловалась подруге на тяжелое материальное положение. Она рассказала, что просила князя Василия помочь пристроить ее сына и высказала надежду на завещание старого графа Безухова. Её сын Борис был его крестником.

– Я в таком положении... Одна моя надежда теперь на графа Кирилла Владимировича Безухова. Если он не захочет поддержать своего крестника и назначить ему содержание, то все мои хлопоты пропадут: мне не на что будет обмундировать его.

– Он оставит что-нибудь Борису, – заверила её графиня.

– Бог знает! Эти богачи такие эгоисты. Но я всё-таки поеду сейчас к нему с Борисом и прямо скажу, в чём дело. Пускай обо мне думают,

Vo dverách sa odrazu v rovnakú chvíľu objavili ešte štyria ďalší predstavitelia mladej generácie: dôstojník Boris, syn kňažnej Drubeckej, študent Nikolaj, grófov starší syn, Soňa, pätnásťročná grófova neťer, a malý Petruša, najmladší syn Rostovových. Všetci zaujali miesta v salóne a snažili sa v medziach slušnosti udržať živosť a veselosť, ktoré z nich sršali. Bolo vidno, že v zadných miestnostiach, odkiaľ všetci tak rýchlo pribehli, boli rozhovory veselšie než tu o mestských klebetách a počasí.

Dvaja mladí muži, študent a dôstojník, priatelia z detstva, boli rovnako starí a obaja pekní, ale neboli si podobní. Gróf Rostov sa obrátil na hostí:

„Áno, ma chère,“ povedal starý gróf a ukázal na svojho Nikolaja. „Hľa, jeho priateľ Boris je už dôstojník a on z priateľstva nechce za ním zaostávať, odchádza aj z univerzity, aj odo mňa a ide do vojenskej služby k husárom.“

„Áno, veď sa hovorí, že vojna je vyhlásená,“ povedala jedna z hostí.

„To hovoria dlho,“ odpovedal gróf. „Zas o tom budú hovoriť a hovoriť a potom to nechajú.“

„Vôbec nie z priateľstva,“ zamiešal sa do rozhovoru Nikolaj, „ja len cítim povolanie na vojenskú službu.“

Hostia sa v tom čase začali rozchádzať. Kňažná Drubecká zostala sama s grófkou Rostovovou a sťažovala sa priateľke na zložitú finančnú situáciu. Rozprávala, že prosila knieža Vasilija, aby jej pomohol nájsť miesto pre syna, a vyjadrila nádej na závet starého grófa Bezuchova. Jej syn Boris bol jeho krstný syn.

„Som v takom stave... Mojou jedinou nádejou je teraz gróf Kirill Vladimirovič Bezuchov. Ak on nebude chcieť podporiť svojho krstného syna a zabezpečiť ho, tak všetky moje snahy budú na nič, nebudem ho môcť poslať do vojny.“

„On Borisovi niečo nechá,“ uistila ju grófka.

„Bohvie! Títo boháči sú takí egoisti. Ale aj tak za ním teraz s Borisom pôjdem a poviem mu na rovinu, o čo ide. Nech si o mne myslia,

что хотят. Мне всё равно, когда судьба сына зависит от этого. – Княгиня поднялась. – Теперь два часа, а в четыре часа вы обедаете. Я успею съездить.

Анна Михайловна вышла с сыном в переднюю.

– Прощай, душа моя, – сказала она графине, которая провожала её до двери, – пожелай мне успеха.

– Вы к графу Кириллу Владимировичу, *ma chère*? – прокричал граф из столовой. – Если ему лучше, зовите Пьера ко мне обедать. Ведь он у меня бывал, с детьми танцевал. Зовите непременно, *ma chère*.

čo chcú. „Mne je to jedno, keď osud syna závisí od neho,“ grófka sa zdvihla. „Teraz sú dve hodiny, o štvrtej obedujete. Stihnem tam zájsť.“

Anna Michajlovna vyšla so synom do predsiene.

„Zbohom, drahá moja,“ povedala grófke, ktorá ju odprevádzala ku dverám, „želaj mi šťastie.“

„Idete ku grófovi Kirillovi Vladimirovičovi, ma chère?“ zavolať gróf z jedálne. „Ak mu je lepšie, pozvite Pierra ku mne na obed. Veď ma kedysi navštevoval, tancoval s deťmi. Určite ho pozvite, ma chère.“



Глава 3

В гостиной графа Безухова Друбецкие встретили князя Василия, который принял их холодно, так как видел в Борисе соперника за наследство умирающего графа. Анна Михайловна поинтересовалась здоровьем графа Безухова. Она настаивала на свидании с ним, несмотря на то что состояние графа было очень тяжелым. В конце концов её пропустили в покои умирающего старика. Борис в это время направился к Пьеру, чтобы передать ему приглашение на обед от Ростовых.

Пьер действительно был выслан в Москву за буйство. История, которую рассказывали у графа Ростова, была правдой. Он приехал несколько дней тому назад, однако в доме отца не был встречен приветливо. Во встрече с отцом ему отказали по причине плохого самочувствия больного.

Борис застал Пьера в подавленном настроении. Пьер не сразу вспомнил, кто этот молодой красивый офицер. Когда Борис передал приглашение от графа Ростова и представился, Пьер воскликнул:

– Ах, я всё спутал! В Москве столько родных! Вы Борис... да. Ну вот мы с вами и договорились.

Пьер хотел спросить Бориса о Наполеоне, но тот спокойно и немного насмешливо ответил, что в Москве больше заняты обедами и сплетнями, чем политикой. И что сейчас больше всего всех интересует то, кому оставит свой состояние старый граф Безухов.

– Вам должно казаться, – говорил Борис, – что все заняты только тем, чтобы получить что-нибудь от богача.

«Так и есть», – подумал Пьер.

– Но вы очень ошибетесь, если причтете меня и мою мать к числу этих людей, – продолжал офицер. – Мы очень бедны, но ни я, ни мать никогда ничего не будем просить и не примем от вашего отца. Может быть, вам неприятно, вы меня извините. Я надеюсь, что не оскорбил

Kapitola 3

V salóne grófa Bezuchova stretli Drubeckí knieža Vasilija, ktorý ich prijal chladne, pretože v Borisovi videl konkurenta o dedičstvo umierajúceho grófa. Anna Michajlovna sa zaujímala o zdravie grófa Bezuchova. Trvala na stretnutí s ním, nehľadiac na to, že bol grófov stav veľmi vážny. Nakoniec ju pustili do komnát umierajúceho starca. Boris šiel v tom čase k Pierrovi, aby mu odovzdal pozvanie na obed od Rostovových.

Pierre bol skutočne za výtržnosť vyhostený do Moskvy. Príhoda, ktorú rozprávali u grófa Rostova, bola pravdivá. Prišiel pred niekoľkými dňami, avšak v otcovom dome nebol privítaný prívetivo. Stretnutie s otcom mu odopreli kvôli zlému stavu chorého.

Boris našiel Pierra v sklúčenej nálade. Pierre si hneď nespomenul, kto je tento mladý, pôvabný dôstojník. Keď Boris odovzdal pozvanie od grófa Rostova a predstavil sa, Pierre vykrikol:

„Ach, všetko som poplietol! V Moskve je toľko príbuzných! Vy ste Boris... áno. No tak sme sa dohodli.“

Pierre sa chcel Borisa opýtať na Napoleona, ale on pokojne a trochu posmešne odpovedal, že v Moskve sa viac zaoberajú obedmi a klebetami než politikou. A čo teraz všetkých najviac zo všetkého zaujíma je, komu starý gróf Bezuchov odkáže svoj majetok.

„Musí to vyzerat,“ povedal Boris, „že sa všetci zaoberajú len tým, aby niečo od boháča dostali.“

„Áno, je to tak,“ zamyslel sa Pierre.

„Ale to sa veľmi mýlite, pokiaľ mňa a moju matku počítate medzi týchto ľudí,“ pokračoval dôstojník. „Sme veľmi chudobní, ale ani ja, ani matka nikdy o nič prosiť nebudeme a nič od vášho otca neprijíme. Možno je vám to neprijemné, ospravedlňujem sa. Dúfam, že som

вас. Я имею правило говорить всё прямо... Как же мне передать? Вы приедете обедать к Ростовым?

Пьер был приятно удивлен таким поворотом разговора и бросился пожимать Борису руку. Они попрощались, и Пьер обещал приехать вечером к Ростовым.

Пьер приехал перед самым обедом и неловко сидел посреди гостинной. Графиня пыталась завести с ним разговор, но он на все вопросы отвечал односложно. Он был стеснителен. Многие гости, которые слышали о скандале в Петербурге, с любопытством смотрели на этого большого, толстого человека и не понимали, как мог такой скромник сделать такую штуку с квартальным.

Когда сели к столу, Борис оказался рядом с Пьером, Наташа сидела напротив. Борис называл своему новому приятелю имена сидевших за столом гостей. Пьер мало говорил, оглядывал новые лица и много ел. Наташа глядела на Бориса, как глядят влюблённые девочки тринадцати лет на красивого мальчика. Этот её взгляд иногда обращался на Пьера, и ему под взглядом этой смешной, оживлённой девочки хотелось самому почему-то смеяться.

После обеда гости графа разместились в двух гостиных, диванной и библиотеке, а молодёжь в зале приготовилась к танцам. Пьер сидел в гостинной и участвовал в скучном политическом разговоре. Когда заиграла музыка, Наташа вошла в гостиную и подошла прямо к нему:

– Мама велела вас просить танцевать.

– Я не умею, – сказал Пьер, – но если вы будете моим учителем, то я согласен.

И он подал свою толстую руку тоненькой девочке. После танца Пьер сел со своей маленькой дамой. Наташа была совершенно счастлива; она танцевала со взрослым мужчиной, приехавшим из-за границы. Она сидела на виду у всех и разговаривала с ним как большая. У нее в руке был веер, который ей дала подержать одна барышня.

vás neurazil. Mám vo zvyku hovoriť všetko priamo... Čo mám odkázať? Prídete na obed k Rostovovým?“

Pierre bol takýmto zvratom v rozhovore príjemne prekvapený a urýchlene Borisovi podal ruku. Rozlúčili sa a Pierre sľúbil, že večer príde k Rostovovým.

Pierre prišiel tesne pred obedom a nemotorne sa usadil uprostred salóna. Grófká sa s ním snažila nadviazať rozhovor, ale on na všetky otázky odpovedal jednoslabične. Bol nesmelý. Mnohí hostia, ktorí počuli o škandále v Petrohrade, zvedavo pozorovali tohto veľkého tlstého muža a nechápali, ako mohol takýto hanblivec urobiť taký kúsok so strážnikom.

Keď sa posadili k stolu, Boris sa ocitol vedľa Pierra, Nataša sedela naproti. Boris svojmu novému priateľovi vymenovával mená hostí sediacich pri stole. Pierre hovoril málo, prehliadal si nové tváre a veľa jedol. Nataša hľadela na Borisa tak, ako sa pozerajú zamilované trinásťročné dievčatká na pekného chlapca. Jej pohľad sa niekedy obracal na Pierra a tomu sa z pohľadu tohto smiešneho živého dievčatka chcelo, ktovie prečo, smiať.

Po obede sa grófovi hostia premiestnili do dvoch salónov, do izby s divánom a do knižnice, mládež sa v sále pripravila na tanec. Pierre sedel v salóne a zúčastňoval sa na nudnej politickej debata. Keď začala hrať hudba, Nataša prišla do salónu a pristúpila priamo k nemu:

„Maminka povedala, aby som vás požiadala o tanec.“

„Neviem tancovať,“ povedal Pierre, „ale pokiaľ budete mojou učiteľkou, potom súhlasím.“

A podal svoju tučnú ruku chudunkému dievčatku. Po tanci si Pierre sadol k svojej maličkovej dáme. Nataša bola úplne spokojná, tancovala s dospelým mužom, ktorý prišiel zo zahraničia. Sedela všetkým na očiach a rozprávala sa s ním ako dospelá. V ruke mala vejár, ktorý jej dala podržať jedna mladá dáma.